

J E G Y Z Ő K Ö N Y V

az 1975. évi kölcsönös üdültetési cseréről a Magyar Népköztársaság Belügyminisztériuma és a Csehszlovák Szocialista Köztársaság Szövetségi Belügyminisztériuma között.

A Magyar Népköztársaság Belügyminisztériuma és a Csehszlovák Szocialista Köztársaság Szövetségi Belügyminisztériuma között történt együttműködési egyezmény alapján, mely 1973. december 17-én lett megkötve, 1974. november 11-13-ig értekezlet volt a Magyar Népköztársaság Belügyminisztériuma és a Csehszlovák Szocialista Köztársaság Szövetségi Belügyminisztériumának képviselői között, az 1975. évi üdültetés-csere kérdésében.

Az értekezleten részt vettek:

- a Magyar Népköztársaság Belügyminisztériuma részéről:

Görög Imre hőr.ezredes, a küldöttség vezetője és
Vágó Sándor r.alezredes,

- a Csehszlovák Szocialista Köztársaság Szövetségi Belügyminisztériuma részéről:

Jindrich Kubica őrnagy, a küldöttség vezetője és
Vincenc Tunega mk.alezredes.

A tárgyalás során kölcsönösen értékeltük az üdültetés 1974. évi végrehajtásának tapasztalatait, s megállapítottuk, hogy az mindkét Fél megalégedésével zárult.

Tekintettel az előző jegyzőkönyvek szerint a Két Minisztérium között huzamosabb ideje történő együttműködés alapján az üdültetés cseréjének területén, 1975. évre a következőkben állapodunk meg.

I.

Üdültetés-csere

1. A csehszlovák Szövetségi Belügyminisztérium dolgozói a Magyar Népköztársaságban 1975. július 2-22-ig üdülnek, ebből 3 nap Budapesten. A tartózkodási idő magába foglalja az érkezési és az elutazási napot is.
2. A Magyar Népköztársaság Belügyminisztérium dolgozói a Csehszlovák Szocialista Köztársaságban: 1975. július 2-22-ig üdülnek, ebből 3 nap Prágában. A tartózkodási idő magába foglalja az érkezési és az elutazási napot is.
3. Az üdülők létszáma mindkét Fél részéről 20 hely felnőtt és 20 hely gyermekek számára.
A Magyar Népköztársaság Belügyminisztérium üdülőinek elhelyezése Stary-Smokovec "Május 1" üdülőjében történik.
A Csehszlovák Szövetségi Belügyminisztérium üdülőinek elhelyezése a BM Balatonlelle-i üdülőjében történik.
4. Mindkét Minisztérium dolgozóinak szállítása a Csehszlovák Szocialista Köztársaság BM szolgálati repülőgépén történik, a budapesti le- és a felszállással kapcsolatos költségeket a Magyar Népköztársaság viseli.
5. Az üdültetés cseréje deviza-kiegyenlítés nélkül történik. Az üdülőcsoport tartózkodásával kapcsolatos összes költségeket a vendéglátó Belügyminisztérium viseli.
6. A vendéglátó ország által nyújtott költőpénz a következő:
a MNK BM minden felnőtt személye után 500.-Csehszlovák Korona, a CSSZK Szövetségi BM minden felnőttje számára 800.-Magyar Forint.

A költőpénz az üdülők megérkezése után kerül kifizetésre.

7. Mindkét szerződő Fél a következőket nyújtja az üdülők számára:
- kirándulások,
 - egyéb kulturális gondoskodás, a szokásos mértékben /közös vacsorák, kulturális helyek látogatása, stb./
 - tolmács - kíséző,
 - napi sajtó,
 - ingyenes orvosi - szükség esetén kórházi - kezelés.
8. Mindkét Minisztérium kölcsönösen írásban 10 nappal az üdülés megkezdése előtt közli az üdülők személyi adatait, beleértve a rendfokozatokat, beosztásokat és a csoportvezető nevét.
9. A Csehszlovák Szocialista Köztársaság Belügyminisztériuma szolgálati repülőgépeinek előzetes közlekedési időpontja a következő:

1975. július 2-án:

Érkezés Budapestre: 08.50 órakor,
Budapestről indulás: 09.50 órakor,
Tátrába érkezés: 10.50 órakor.

1975. július 22-én:

Budapestre érkezés: 09.00 órakor,
Budapestről indulás: 10.00 órakor.

10. Mindkét Fél attól vezérelve, hogy az eddigi együttműködést alapvetően elmélyítsék, - megállapodtak abban, hogy tapasztalatcsere céljából - egy üdülőparancsnokot és egy szakácsot feleségeikkel együtt, 14 napra valutaelszámolás nélkül cserélnek.

A vendéglátó BM által nyújtott költőpénz a következő:

- a MNK BM dolgozói részére személyenként 250.-Csehszlovák Korona,
- a CSSZK Szövetségi BM dolgozói részére személyenként 400.- Magyar Forint.

A költőpénz a tartózkodási helyen kerül kifizetésre.

II.

Az üdülői beutalók cseréje.

1. Mindkét Fél BM képviselői megegyeztek, hogy 1975. évben is folytatják a 14 napos beutalók cseréjét a saját üdülőkben, melyben 240 fő vesz részt.
2. A Csehszlovák Szocialista Köztársaság Belügyminisztériuma üdülői részére a Magyar Népköztársaság Belügyminisztériuma Siófok-i üdülőjében biztosítja az üdülést az alábbi időpontok szerint:

- 1975. július 2-15-ig	60 személy
- 1975. július 17-30-ig	60 személy
- 1975. augusztus 2-15-ig	60 személy
- 1975. augusztus 17-30-ig	60 személy.

A Magyar Népköztársaság Belügyminisztériuma üdülői részére a Csehszlovák Szocialista Köztársaság Belügyminisztériuma üdülőiben biztosítja az üdülést, az alábbiak szerint:

Tatranszka-Lomnica "Svermovo" üdülő:

- 1975. december 15-28-ig 150 személy

Stary-Smokovec "Május 1" üdülő:

- 1975. december 30-tól
1976. január 12-ig 90 személy.

3. A 14 napos üdülésen a MNK, valamint a CSSZK kizárólag csak BM alkalmazottai és azok feleségei, valamint 3 éven felüli, illetve tanuló gyermekeik vehetnek részt.
4. Az üdülőbe történő elhelyezéshez szükséges a MNK és a CSSZK Belügyminisztériumaiban használatos beutalók, melyet a küldő Fél tölt ki az üdülő személy számára, valamint utlevél, vagy személyazonossági igazolvány felmutatása.

5. Az üdülésben csak egészséges személyek vehetnek részt.
Az üdülő személyek megbetegedése esetén a vendéglátó Minisztérium köteles a betegnek ingyenes orvosi, vagy kórházi ellátást biztosítani.
6. Az üdülésre érkezett személyek az üdülést azon a napon kezdik meg, mely a beutalón szerepel és az üdülőt a 14. nap délelőtt kell elhagyni.
Az elutazás napján minden beutalt részére a napi norma kétharmadát kitevő élelem csomagot kell adni. Mindkét Belügyminisztérium kötelezi magát, hogy lehetőségeiken belül szállást, ellátást és programot, azonos szinten biztosít.
7. Az üdülők minden csoportjának legalább 2 egésznapos ingyenes kirándulást és 2 táncestet szerveznek.
8. Az üdülőben látható helyen két nyelvű étrendet és kulturális programot kell elhelyezni.
9. Mindkét Minisztérium üdülési csoportjai kötelesek betartani az illetékes üdülőhely házirendjét.
10. A MNK BM üdülői számára a vasuti cél-állomás: Poprád.
A CSSZK BM üdülői részére a vasuti cél-állomás: Siófok.
11. Mindennemű kiadást, mely az üdülők ellátásával van összefüggésben a vendéglátó BM fizeti, az esetleges különbségek kiegyenlítésének igénye nélkül.
Az önköltséges csereüdültetésben részt vevők a beutalók ellenértékét saját országukban térítik.
12. A pénzbevéáltást minden üdülő-személy a törvényes normák keretein belül saját maga biztosítja.
13. Az üdülési beutalók cseréje 1975.március 15-ig valósul meg.

III.

A gyermekek szünidei üdültetése.

1. Mindkét Fél kötelezi magát, hogy 64 fő gyermek részére biztosít 14 napos szünidei üdülést a következőképpen:
 - 32 fiu,
 - 32 leány és
 - 5 pedagógus.
2. A MNK Belügyminisztériuma a gyermeküdültetést a Balatonlelle-i uttörőtáborban biztosítja: 1975. július 10-23. között.
A CSSZK Belügyminisztériuma a Pozsony melletti "Borinka"-i üdültőtáborban: 1975. július 1-14. között biztosítja, a gyermekek üdülését.
3. A két Fél megállapodott, hogy a vendéglátó ország költőpénzt biztosít a gyermekek részére a következőképpen:
 - a MNK BM gyermekei számára: 150.-Csehszlovák Koronát,
 - a CSSZK BM gyermekei részére: 250.-Magyar Forintot.
4. A gyermekek helyszinre szállítása saját autóbusszal történik. Mindkét Fél kölcsönösen tájékoztatja egymást az üdültetés megkezdése előtt legalább 10 nappal az érkezés pontos idejéről, valamint közlik a pedagógusok nevét.
5. A két Fél kiértékelte a gyermektáborozás kérdését a Pozsony-i és a Tatabánya-i rendőri szervek között 1974. év vonatkozásában és megállapodtak abban, hogy az 1975. évben való gyermektáborozás lehetőségét megvizsgálják.
E kérdésben állásfoglalásukat 1975. március 31-ig kölcsönösen közlik.

IV.

Campingben való üdültetés.

1. A MNK Belügyminisztériuma kötelezi magát, hogy a Balatonszabadi-Sóstó-nál lévő campingtáborában 30 sátorhelyet biztosít a CSSZK Szövetségi Belügyminisztérium dolgozói számára 1975.

junius 15-től 1975. augusztus 31-ig. A campingtábort igénybe vevők a tábor parancsnokának a következő költségeket fizetik be:

- felnőttek és 18 éven felüli gyermekek személyenként, naponta térítési díjat 4.-Ft.
- 18 éven aluli gyermekek naponta, személyenként térítési díjat 2.-Ft.
- gépkocsi és lakókocsi parkolása címén naponta tartoznak befizetni 3.-Ft-ot
- 14 éven aluli gyermekek mentesülnek a térítési díj fizetése alól.

Fentiekén felül felnőttek és 14 éven felüli gyermekek személyenként és naponta üdülyhelyi díj címén fizetnek 4.-Ft-ot.

A MNK Belügyminisztériuma campingtáborába való belépést a CSSZK Szövetségi Belügyminisztériuma által beosztottai számára kiállított beutalóval történik.

2. A CSSZK Szövetségi Belügyminisztériuma kötelezi magát, hogy a MNK Belügyminisztériumának biztosít 5 család számára üdülyt a saját üdülyiben 1975. június 16-tól augusztus 31. között a következő térítés ellenében:

- felnőttek számára 250.-Csehszlovák Korona
- gyermekek számára 15 éves kor- 125.- " Korona.
ig

A beutalókat a CSSZK Szövetségi Belügyminisztériuma 1975. március 15-ig megküldi.

V.

Zárórendekezés.

1. A MNK Belügyminisztériuma és a CSSZK Szövetségi Belügyminisztérium képviselői javasolják az 1976. évre szóló csereüdülytélés előkészítésének megbeszélését 1975. második felében megvalósítani.

2. E jegyzőkönyv 1975. december 31-ig érvényes.

3. Ez a jegyzőkönyv 4 példányban készült, 2 magyar, és 2 cseh nyelven, melyek egyformán érvényesek.

Budapest, 1974. november 12.

A MNK Belügyminisztérium
képviselője



CSSZK Szövetségi Belügyminisz-
térium képviselője

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

.....

ARCHIV BEZPEČNOSTNÍCH SLOŽEK
Zrušen stupeň utajení (svazku) dnem 1. 1. 2008 podle ustanovení § 137 odst. 3 zák. č. 412/2005 Sb.